

Данко Шишка (Chandler)

Државни универзитет Аризоне

danko.sipka@asu.edu

## ДВОЈЕЗИЧНА ТЕРМИНОГРАФИЈА ИСЛАМСКИХ ТЕРМИНА

Полазећи од основних поставки социокогнитивне терминологије и терминографије (видјети, на примјер, Rita Temmerman *Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach*, Amsterdam: John Benjamins, 2000) а на основу искустава из рада на двојезичном рјечнику под насловом *Dictionary of Bosnian Islamic Terms* (Dunwoody Press, 2013, у коауторству са Сабахудином Теманом), аутор разматра механизме одређивања границе поља исламских термина. Овај конкретан пројекат показује да се не може говорити о апсолутној дефиницији исламских термина. Како је показано и у различитим другим студијама социокогнитивне терминолошке школе, уклопљеност терминологије у конкретно друштвено окружење и одређеност поменутог терминографског пројекта потребама корисника битно утиче на критеријуме одређења поља исламских термина, а тиме и на критеријуме уврштавања термина у рјечник. Успостављени критеријуми били су основа за прикупљање релевантних термина из вишеструких извора – текстуалних новинских корпуса, постојећих рјечника, теолошких студија, превода Кур'ана, итд. Корпусне лексичке листе филтриране су помоћу позитивних и негативних лексичких листа (листа онога што јесу термин и онога што нису), а уз то је вршена вишеструка неаутоматска верификација, која је неопходна у случајевима гдје је термин подударан у писаном облику са општом ријечју (нпр. *учити*, *проучити*, *намаз* итд.).